**AGENCIA DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL
DEL JAPÓN
PROCEDIMIENTOS DE OBJECCIÓN
BASADOS EN
LOS LINEAMIENTOS PARA
CONSIDERACIONES AMBIENTALES Y SOCIALES**

(Versión en español*)

Enero 2022

*Traducción Provisional. Si hay alguna ambigüedad en la versión en español y/o alguna inconsistencia con la versión en japonés, prevalecerá la versión en japonés.

CONTENIDO

1. Propósito.....	1
2. Objetivos de los Procedimientos.....	1
3. Principios básicos.....	1
4. Tareas de los Examinadores.....	2
5. Facultades y deberes de los Examinadores	2
6. Proyectos cubiertos por los Procedimientos.....	3
7. Elegibilidad de los Solicitantes.....	3
8. Plazo de presentación de la Solicitud.....	3
9. Contenido de una Solicitud	4
10. Proceso de los Procedimientos	5
11. Informe al presidente.....	8
12. Opiniones de los Departamentos Operativos.....	9
13. Respuestas al Informe de los Examinadores y a las recomendaciones	9
14. Divulgación de información	9
15. Secretaría	10
16. Revisión de los Procedimientos y disposiciones provisionales.....	10

APÉNDICES

1. Ejemplo de Solicitud	12
2. Ejemplo de aviso de recepción	14
3. Ejemplo de notificación para iniciar el proceso	15
4. Ejemplo de notificación de la decisión de no iniciar el proceso.....	16
5. Ejemplo de notificación de la decisión de suspender el inicio del proceso	17
6. Ejemplo de los resultados de la investigación preliminar	18
7. Ejemplo de notificación a los solicitantes sobre el informe de los Examinadores.....	20
8. Ejemplo de formulario del informe de los Examinadores.....	21
9. Ejemplo de formulario del informe anual de los Examinadores	22

1. Propósito

Garantizar el cumplimiento de los lineamientos de la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (en adelante referida como "JICA") para las consideraciones ambientales y sociales (en adelante referidas como "los Lineamientos de JICA"), que fueron promulgadas en abril de 2010 y revisadas en enero de 2022, JICA establece los examinadores de los Lineamientos de JICA (en adelante referidos como "los Examinadores") que reportan directamente al presidente de JICA y son independientes de los departamentos responsables de la gestión de proyectos o de la revisión ambiental (en adelante referidos como "los Departamentos Operativos"), y establece los siguientes procedimientos de objeción basados en los Lineamientos de JICA (en adelante referidos como "los Procedimientos").

2. Objetivos de los Procedimientos

- (1) Investigar si JICA ha cumplido con los Lineamientos e informar los resultados al presidente con el fin de garantizar el cumplimiento de los Lineamientos de JICA.
- (2) Facilitar los diálogos consensuados entre las partes interesadas para la pronta resolución de las disputas relativas a cuestiones ambientales y/o sociales específicas que surgieron de los proyectos asistidos por JICA debido al presunto o confirmado incumplimiento de los Lineamientos de JICA. "Las partes interesadas" se refiere a las partes que han presentado solicitudes para plantear objeciones (en adelante referidos como "los Solicitantes") y "los Promoventes del Proyecto" (los gobiernos del país anfitrión relacionados con el proyecto, incluidos los gobiernos locales, los prestatarios y/o los organismos de ejecución del proyecto).

3. Principios básicos

- (1) Independencia: Los Examinadores serán nombrados como una autoridad independiente de los Departamentos Operativos y reportarán directamente al presidente.
- (2) Neutralidad: Los Examinadores deben escuchar las opiniones de todas las partes de forma imparcial y desde un punto de vista neutral, sin tomar partido por los Departamentos Operativos, los Promoventes del proyecto o los Solicitantes.
- (3) Eficiencia: Los Examinadores deben tratar eficazmente las solicitudes de objeción.
- (4) Prontitud: Los Examinadores deben tratar con prontitud las solicitudes de objeción y, en principio, deben completar sus actividades presentando un informe dentro de los cuatro (4) meses siguientes al inicio del proceso de conformidad con los Procedimientos.
- (5) Transparencia: Teniendo en cuenta el objetivo de los Procedimientos, es decir, facilitar el diálogo entre las partes interesadas, así como el manejo adecuado de la información relativa a los Promoventes del proyecto y la seguridad de los Solicitantes, las actividades de los Examinadores deben, en principio, estar abiertas al público y deben contribuir a mejorar la rendición de cuentas de JICA.

4. Tareas de los Examinadores

- (1) JICA asigna dos o tres Examinadores independientes de los Departamentos Operativos.
- (2) El presidente nombra a los Examinadores que cumplen con los siguientes requisitos basados en las opiniones del comité de selección:
 - 1) No tener ningún interés en las relaciones con la operación de JICA sobre consideraciones ambientales y sociales;
 - 2) En el caso de los que han sido empleados por JICA, que hayan transcurrido al menos dos años desde el momento de su empleo en JICA;
 - 3) Dominio del japonés y el inglés; y
 - 4) Tener conocimientos sobre uno o más de las siguientes materias: consideraciones ambientales y sociales, cooperación internacional y/o derecho.
- (3) El mencionado comité de selección está formado por miembros que JICA selecciona a través de un proceso justo y apropiado entre el mundo académico, la comunidad empresarial, el gobierno de Japón, los gobiernos de los países en desarrollo, las ONG, entre otros.
- (4) El periodo de los Examinadores es de tres años, y se permite la selección para un segundo periodo. JICA no empleará a los antiguos Examinadores hasta que hayan transcurrido tres años desde su asignación.
- (5) Uno de los Examinadores se hace cargo de cada solicitud de objeción (en adelante referido como "Solicitud"). El Examinador encargado se decide mediante un debate entre los Examinadores, teniendo en cuenta las características de la Solicitud y otros factores. El Examinador responsable elaborará un informe de investigación considerando las opiniones de los demás Examinadores. Si las opiniones están divididas entre los Examinadores, el Examinador encargado emitirá el juicio global incluyendo también las opiniones de los otros Examinadores en el informe.

5. Facultades y deberes de los Examinadores

- (1) Para lograr los propósitos mencionados arriba, los Examinadores tendrán las siguientes facultades:
 - 1) Tener libre acceso a la información en poder de JICA que sea necesaria para sus actividades, incluyendo, pero no limitándose a, documentos y registros.
 - 2) Poder entrevistar al personal de JICA y solicitar la presentación de documentos relevantes.
 - 3) Poder solicitar a los departamentos pertinentes de JICA que realicen arreglos para entrevistar a terceros, incluyendo a aquellas personas interesadas que no sean personal de JICA, y solicitar la presentación de los documentos pertinentes, y
 - 4) Solicitar expertos externos según sea necesario para el desempeño de sus funciones.
- (2) Para cumplir fielmente sus funciones, los Examinadores tendrán las siguientes obligaciones:
 - 1) Desempeñar fielmente sus tareas con respecto a las Solicitudes presentadas.
 - 2) Cuidar debidamente los derechos humanos de los Solicitantes y otras partes interesadas y el manejo de la información sobre los Promoventes del proyecto, y no comportarse de manera que perjudique indebidamente a los Solicitantes y/o a otras partes interesadas. En particular, cuando

realicen entrevistas y faciliten el diálogo entre las partes interesadas, los Examinadores deberán tener en cuenta los riesgos de represalias, etc., contra los Solicitantes y/u otras partes interesadas, y confirmar previamente la necesidad de medidas de seguridad y confidencialidad;

- 3) no utilizar la información a la que han tenido acceso los Examinadores en el desempeño de sus tareas para fines distintos de éstas; y
- 4) cumplir con los Procedimientos.

6. Proyectos cubiertos por los Procedimientos

Las Solicitudes pueden presentarse con respecto a los proyectos de (1) cooperación financiera reembolsable, (2) cooperación financiera no reembolsable (excluyendo los proyectos ejecutados a través de organizaciones internacionales), (3) cooperación técnica para la planificación del desarrollo, (4) proyectos de cooperación técnica, y (5) proyectos similares a los anteriores y estudios relacionados a los que se aplican los Lineamientos de JICA, en los que se ha incurrido realmente en un daño sustancial o es probable que se incurra en el futuro debido al incumplimiento de los Lineamientos de JICA.

7. Elegibilidad de los Solicitantes

- (1) En principio, una Solicitud debe ser presentada por dos o más residentes de un país en el que se esté ejecutando un proyecto asistido por JICA, que hayan sufrido un daño real o que puedan sufrir un daño de dicho proyecto en el futuro como resultado del incumplimiento de los Lineamientos de JICA.
- (2) Si es inevitable en vista de las circunstancias particulares de la región en cuestión, etc., la presentación de la Solicitud y los Procedimientos subsiguientes podrán ser llevados a cabo por un representante, siempre y cuando los Solicitantes sean identificados y el representante esté debidamente autorizado por los Solicitantes.

8. Plazo de presentación de la Solicitud

Para la cooperación financiera reembolsable, la cooperación financiera no reembolsable (excluyendo los proyectos ejecutados a través de organizaciones internacionales), la cooperación técnica para la planificación del desarrollo, los proyectos de cooperación técnica y los proyectos similares a los anteriores y los estudios relacionados a los que se aplican los Lineamientos de JICA, se puede presentar una Solicitud después de la divulgación por parte de JICA de los resultados de la categorización del proyecto hasta un año después de la finalización del mismo. Cuando JICA verifique los resultados del monitoreo de conformidad con los Lineamientos de JICA después de la finalización del proyecto, se podrá presentar una Solicitud señalando los resultados del monitoreo y el incumplimiento de JICA con las disposiciones pertinentes de los Lineamientos de JICA durante el tiempo en que JICA esté verificando los resultados del monitoreo.

9. Contenido de una Solicitud

La Solicitud debe indicar la información descrita en los siguientes puntos 1) a 8) en japonés, inglés, la lengua oficial del país correspondiente o la lengua utilizada por los Solicitantes. Si la Solicitud está redactada en una lengua distinta del japonés o del inglés, será necesario que los Examinadores la traduzcan al japonés o al inglés antes de iniciar el proceso, y puede requerir algún tiempo antes de que se anuncie la aceptación de la Solicitud.

1) Nombres de los Solicitantes

2) Direcciones o lugares de contacto de los Solicitantes

La Solicitud debe presentarse con los nombres reales de los Solicitantes y sus datos de contacto deben estar claramente indicados. Los datos personales de los Solicitantes estarán protegidos en virtud de la “Ley sobre la protección de la información personal en poder de agencias administrativas incorporadas, etc.”, y no se revelarán a otras personas o a partes interesadas sin el consentimiento de los Solicitantes. Cuando se requiera una consideración especial para el manejo de la Solicitud a fin de evitar desventajas como las represalias, los Solicitantes podrán describir tal necesidad en la Solicitud.

3) Proyecto objeto de la Solicitud

- Nombre del país
- Nombre del proyecto
- Lugar del proyecto
- Esquema del proyecto

No es necesario indicar el nombre del proyecto con precisión; sin embargo, los Solicitantes deben proporcionar información suficiente para identificar el proyecto en cuestión. Si el nombre del proyecto no se indica con precisión, puede ser necesario más tiempo para la confirmación con los Solicitantes antes de que los Examinadores acepten la Solicitud y la notifiquen a los Solicitantes.

4) Descripción de los daños reales que se han producido o pueden producirse.

5) Esfuerzos para entablar diálogo con los Promoventes del Proyecto, incluyendo sus mecanismos de reparación de quejas.

Con el fin de fomentar la resolución de conflictos a través de los propios esfuerzos de las partes, se espera que los Solicitantes se esfuercen por entablar diálogo con los Promoventes del proyecto, incluyendo el uso del mecanismo de reparación de quejas del proyecto, antes de la presentación de la Solicitud. Por esta razón, es necesario indicar en la Solicitud las fechas y horas de dichos diálogos, los nombres de las personas con las que los Solicitantes dialogaron, el contenido de las respuestas de las otras partes, y otros hechos relativos a los esfuerzos de los Solicitantes para dialogar con los Promoventes del proyecto, incluyendo el mecanismo de reparación de quejas. Si los Solicitantes no pudieron hacer esfuerzos para entablar diálogo con los Promoventes del proyecto debido a circunstancias incontrolables, dichas circunstancias

deberán ser descritas en la Solicitud, y se espera que los Solicitantes hagan esfuerzos para consultar con los Departamentos Operativos de JICA, incluyendo las oficinas en el extranjero. Cuando los Solicitantes busquen consultar con los Departamentos Operativos, estos reconocerán la importancia de la información proporcionada por los Solicitantes y responderán adecuadamente, teniendo en cuenta la seguridad de los Solicitantes.

6) Esfuerzos para entablar diálogo con JICA

Antes de la presentación de la Solicitud, se pide a los Solicitantes que se esfuercen por entablar diálogo con los Departamentos Operativos en relación con los daños sustanciales en los que se ha incurrido o se puede incurrir debido al incumplimiento o presunto incumplimiento de los Lineamientos de JICA. Por esta razón, es necesario indicar en la Solicitud las fechas y horas de dicha comunicación, los nombres de las personas con las que los Solicitantes se comunicaron, el contenido de las respuestas de los Departamentos Operativos y otros hechos relacionados con los esfuerzos de los Solicitantes para entablar diálogo con los Departamentos Operativos. Los Solicitantes también pueden indicar las razones por las que las respuestas de los Departamentos Operativos se consideraron insuficientes. Para que los Solicitantes puedan entablar diálogos apropiados con el Departamento Operativo de manera oportuna, el departamento de relaciones públicas de JICA y/o las oficinas en el extranjero deben presentar de inmediato al Departamento Operativo a cargo del proyecto en cuestión cada vez que reciban una consulta a JICA. Los Departamentos Operativos deben esforzarse por entablar diálogo con los Solicitantes y reconocer la importancia de la información proporcionada por los Solicitantes, reflejando dicha información en la preselección y la revisión ambiental y/o comprobando los resultados del monitoreo de conformidad con las disposiciones de los Lineamientos de JICA.

7) Resolución deseada por los Solicitantes

Los Solicitantes deberán indicar la solución que esperan y/o el modo de investigación que prefieren, es decir, un mayor énfasis en la facilitación del diálogo para la resolución de disputas, o la revisión del cumplimiento de los Lineamientos de JICA, o ambos en igual medida.

8) Si la Solicitud se presenta por un representante, los Solicitantes deben explicar la necesidad de hacerlo a través del representante y adjuntar pruebas de que el representante ha sido debidamente autorizado por los Solicitantes.

Además de lo anterior, es conveniente incluir la siguiente información en la Solicitud.

9) Disposiciones relevantes de los Lineamientos de JICA que los Solicitantes consideran que han sido incumplidas por la JICA y los hechos que constituyen dicho incumplimiento según lo alegado por los Solicitantes.

10) Relación causa-efecto entre el incumplimiento de los Lineamientos de JICA y el daño.

10. Proceso de los Procedimientos

(1) Presentación de una Solicitud

Los Solicitantes presentan una Solicitud por escrito (véase el anexo) a los Examinadores por correo postal, correo electrónico o entrega personal.

(2) Recepción de la Solicitud y notificación a los Solicitantes y a los Promoventes del proyecto

Los Examinadores, siempre y cuando los nombres y la información de contacto estén indicados en la Solicitud, notificarán a los Solicitantes, a los Promoventes del proyecto y a los Departamentos Operativos acerca de la recepción de la Solicitud utilizando el formulario de muestra adjunto, dentro de los cinco (5) días hábiles siguientes a la recepción de la Solicitud. Sin embargo, no se revelará ninguna información personal de los Solicitantes a los Promoventes del proyecto.

(3) Investigación preliminar

1) Los Examinadores deberán comprobar la Solicitud para confirmar si contiene o no toda la información requerida. Si hay alguna deficiencia, los Examinadores podrán pedir a los Solicitantes que proporcionen información complementaria.

2) En caso necesario, los Examinadores podrán entrevistar a las personas interesadas con respecto a la elegibilidad de los Solicitantes.

3) Los Examinadores, con la intención de evitar el uso indebido de los Procedimientos, comprobarán la Solicitud para confirmar que se ha presentado de conformidad con el objetivo de los Procedimientos.

4) En principio, los Examinadores completarán la investigación preliminar aproximadamente dentro de un (1) mes después de la recepción de la Solicitud, y decidirán si inician o no el proceso conforme a los Procedimientos. Si se requiere más tiempo para obtener o confirmar la información necesaria, los Examinadores informarán a los Solicitantes en consecuencia.

(4) Decisión de iniciar el proceso en virtud de los Procedimientos

1) De acuerdo con el formulario de examen adjunto, si los Examinadores consideran que la Solicitud cumple los requisitos para iniciar el proceso y que las descripciones de la Solicitud son bastante razonables, tomarán la decisión de iniciar el proceso e informarán por escrito al presidente, a los Solicitantes, a los Promoventes del proyecto y a los Departamentos Operativos. Los Examinadores también podrán informarles si la prioridad/énfasis se pondrá en la facilitación del diálogo para la resolución de disputas o en la revisión del cumplimiento de los Lineamientos de JICA, basándose en la Solicitud y en el resultado de la investigación preliminar.

2) En caso de tomar la decisión de no iniciar el proceso, los Examinadores informarán al presidente, a los Solicitantes, a los Promoventes del Proyecto y a los Departamentos Operativos de la decisión y de las razones de la misma por escrito. Aunque se decida no iniciar el proceso, los Examinadores podrán trasladar la Solicitud a los Departamentos Operativos, si la consideran útil para la valoración y/o comprobación de los resultados del seguimiento del proyecto. Esta transferencia se notificará tanto al presidente como a los Solicitantes.

3) Los Examinadores podrán suspender la decisión de iniciar el proceso si el proyecto está

pendiente de otro procedimiento de resolución y si la cuestión en estos procedimientos es prácticamente la misma que la que se aborda en los Procedimientos, y por lo tanto los Examinadores consideran oportuno suspender el proceso de acuerdo con los objetivos de los Procedimientos. La suspensión de la decisión de iniciar el proceso, junto con los motivos de la suspensión, se notificará por escrito al presidente, a los Solicitantes, a los Promoventes del proyecto y a los Departamentos Operativos. Si se confirma la intención de los Solicitantes de continuar el proceso después de que hayan dejado de existir los motivos de la suspensión, los Examinadores podrán decidir que se inicie el proceso.

- 4) Teniendo en cuenta el principio jurídico de la doble incriminación, si en el pasado se presentó una Solicitud relativa al mismo daño, se puede decidir no iniciar el proceso. Sin embargo, esto no se aplica a una nueva Solicitud basada en un hecho nuevo no conocido en el momento de la Solicitud anterior.
- 5) Los Solicitantes pueden presentar su opinión por escrito a los Examinadores si se toma la decisión de no iniciar el proceso. Los Examinadores deberán considerar fielmente la opinión presentada por los Solicitantes y trasladarán la opinión a los Departamentos Operativos, según sea necesario. La opinión presentada por los Solicitantes se divulgará en la página web de acuerdo con el apartado “14. Divulgación de información” de los Procedimientos.

(5) Investigación de los hechos relativos al cumplimiento de los Lineamientos de JICA

- 1) Con el fin de investigar los hechos relativos al cumplimiento de los Lineamientos de JICA, los Examinadores deberán, en principio, entrevistar directamente a los Solicitantes o a su representante sobre los asuntos con respecto a los cuales se ha presentado la Solicitud.
- 2) Los Examinadores entrevistarán a las personas pertinentes de los Departamentos Operativos y averiguarán los hechos relacionados con (i) las consideraciones ambientales y sociales realizadas durante o antes de la toma de decisiones y (ii) el monitoreo. Los Examinadores podrán inspeccionar todos los materiales utilizados por los Departamentos Operativos al llevar a cabo esta confirmación de las consideraciones ambientales y sociales y de los resultados de la supervisión.
- 3) Cuando sea necesario, los Examinadores podrán entrevistar a los residentes que tengan la misma opinión que los Solicitantes, a aquellos residentes con opiniones diferentes a las de los Solicitantes, a los Promoventes del proyecto, a expertos y a otras personas interesadas. Si los Examinadores tienen la intención de entrevistar a los Promoventes del proyecto, los Examinadores pueden solicitar a los Departamentos Operativos que hagan los arreglos iniciales para llevar a cabo las entrevistas.

(6) Facilitación del diálogo para la resolución de disputas

- 1) Los Examinadores podrán mediar el dialogo entre las personas afectadas, incluidos los Solicitantes y los Promoventes del proyecto para la resolución de disputas. Además, los Examinadores podrán realizar entrevistas individuales.
- 2) Los Examinadores deben escuchar las opiniones de las personas interesadas de manera

imparcial y realizar entrevistas individuales de forma que no se comprometa la confianza de las personas en la neutralidad de los Examinadores.

(7) Utilización del trabajo de expertos externos

Los Examinadores podrán utilizar el trabajo de expertos externos, según sea necesario, para la investigación de los hechos relacionados con el cumplimiento de los Lineamientos de JICA o para la facilitación del diálogo en la resolución de disputas. Bajo la dirección de los Examinadores, JICA llevará a cabo el proceso de contratación de expertos externos en conformidad con los estatutos y reglamentos internos pertinentes.

(8) Precauciones durante la investigación de los hechos y/o la facilitación del diálogo

Los Examinadores podrán suspender temporalmente la investigación de los hechos y/o la facilitación del diálogo si el proyecto queda a la espera por otro procedimiento de resolución de disputas y si la cuestión es prácticamente la misma abordada en los Procedimientos que por lo tanto los Examinadores consideren apropiado suspender el proceso de acuerdo con los objetivos de los Procedimientos. La suspensión del proceso, junto con los motivos de la misma, se notificará por escrito al presidente, a los Solicitantes, a los Promoventes del proyecto y a los Departamentos Operativos. Si se confirma la intención de los Solicitantes de reanudar el proceso una vez que desaparezcan los motivos de la suspensión, se reanudará el proceso.

11. Informe al presidente

- (1) En un plazo de cuatro (4) meses tras el inicio del proceso, los Examinadores deberán, en principio, preparar un informe utilizando el formulario de muestra adjunto, en el que se exponen los resultados de la investigación de los hechos del cumplimiento de los Lineamientos de JICA, el progreso del diálogo y el acuerdo entre las partes implicadas si se llega a uno. Los Examinadores deben presentar este informe al presidente.
- (2) Si los Examinadores concluyen que JICA no ha cumplido con los Lineamientos, ellos pueden recomendar al presidente posibles medidas para corregir dicho incumplimiento, según sea necesario.
- (3) Si los Examinadores no son capaces de determinar los hechos sobre si JICA ha cumplido o no con los Lineamientos de JICA, o si las partes han acordado prescindir de la investigación de los Examinadores sobre los hechos del cumplimiento o incumplimiento de JICA, los Examinadores informarán al presidente sobre el progreso del diálogo y de dicho acuerdo entre las partes interesadas.
- (4) Si los Examinadores consideran que se requiere más tiempo para la investigación o para la facilitación del diálogo, los Examinadores podrán informar al presidente los detalles de las actividades adicionales requeridas y las razones por las cuales dichas actividades son indispensables, y prorrogar el plazo hasta cuatro (4) meses.
- (5) El informe de los Examinadores se enviará sin demora a las partes interesadas y se publicará en el sitio web. Las partes interesadas podrán presentar a los Examinadores sus opiniones sobre el

contenido del informe. Las opiniones de las partes interesadas se publicarán en el sitio web junto con el informe de los Examinadores, de conformidad con el apartado "14. Divulgación de información" de los Procedimientos. Los Examinadores respetarán debidamente dichas opiniones y, si consideran que éstas contienen hechos útiles para la comprobación de los resultados del seguimiento del proyecto en cuestión, podrán transferirlas a los Departamentos Operativos. Cuando los Examinadores transfieran las opiniones de los Solicitantes a los Departamentos Operativos, éstos reflejarán las opiniones en su gestión del proyecto, incluyendo la comprobación de los resultados del monitoreo, según sea necesario.

12. Opiniones de los Departamentos Operativos

Dentro de un (1) mes después de la presentación del informe de los Examinadores al presidente, los Departamentos Operativos presentarán sus opiniones por escrito al presidente, según sea necesario. Los Departamentos Operativos expondrán sus opiniones sobre el informe de los Examinadores y, si los Examinadores concluyeron en el informe que JICA no ha cumplido con los Lineamientos, los Departamentos Operativos expondrán las medidas a tomar para asegurar el cumplimiento de los Lineamientos de JICA.

13. Respuestas al informe de los Examinadores y a las recomendaciones

- (1) Las instrucciones impartidas por el presidente, basadas en el informe de los Examinadores, las opiniones de los Departamentos Operativos y las de las partes interesadas, serán ejecutadas por los Departamentos Operativos.
- (2) Los Examinadores serán informados del estado de ejecución de las instrucciones del presidente por parte de los Departamentos Operativos. Cuando sea necesario, los Examinadores se entrevistarán con los Solicitantes y con otras personas pertinentes, con el fin de recopilar y comunicar al presidente la información relacionada en el informe anual de actividades. Si los Examinadores lo consideran necesario, podrán informar al presidente, en cualquier momento, del estado de ejecución de las instrucciones impartidas por el presidente por parte de los Departamentos Operativos. Además, sobre la base de los resultados de la investigación de los casos individuales en los que se concluyó que JICA no cumplió con los Lineamientos, los Examinadores pueden declarar, en el informe anual de las actividades, su consejo para las medidas integrales y organizativas que deben adoptarse para garantizar el futuro cumplimiento de los Lineamientos de JICA y otros asuntos.

14. Divulgación de información

- (1) La información sobre los Procedimientos se divulgará de acuerdo con lo siguiente:
 - 1) Los Examinadores, después de la aceptación de la Solicitud, divulgarán el resumen (nombre del país, sitio del proyecto, nombre del proyecto, descripción del daño y el supuesto incumplimiento de los Lineamientos de JICA) en el sitio web de JICA.

- 2) Los Examinadores, después del inicio del proceso conforme a los Procedimientos, divulgarán la Solicitud en su totalidad o en parte en el sitio web de JICA, después de confirmar que no contiene ninguna información cuya confidencialidad esté protegida por los Procedimientos y/o por los estatutos.
- 3) El informe de los Examinadores, las opiniones de las partes interesadas y las opiniones de los Departamentos Operativos se enviarán a las partes interesadas y se divulgarán sin demora en el sitio web de JICA, después de confirmar que no contienen ninguna información cuya confidencialidad esté protegida por los Procedimientos y/o por los estatutos.
- (2) Dado que el informe de los Examinadores y las opiniones de los Departamentos Operativos deben, en principio, ser divulgados, no deben contener ninguna información cuya confidencialidad esté protegida por los estatutos. Si dicha información confidencial es el componente crucial del informe y debe ser declarada, deberá obtenerse el consentimiento previo de las partes interesadas.
- (3) Los demás documentos que los Examinadores hayan elaborado en el ejercicio de sus funciones se divulgarán de acuerdo con lo dispuesto en la legislación aplicable.
- (4) Los Examinadores deberán preparar un informe anual de actividades utilizando el formulario de muestra adjunto y lo divulgarán en el sitio web de JICA. Dado que el informe anual de actividades es un documento que debe ser divulgado, no debe contener ninguna información cuya confidencialidad esté protegida por la ley.
- (5) Los Examinadores deberán publicar su información de contacto en el sitio web de JICA. Además, los Examinadores deberán esforzarse por difundir información sobre los Procedimientos y sus actividades mediante la preparación y publicación de folletos y la publicación de información en el sitio web de JICA, etc., en colaboración con el departamento de relaciones públicas de JICA y otros departamentos relacionados, incluidos los Departamentos Operativos.
- (6) Los Departamentos Operativos, en colaboración con los Promoventes del proyecto, deben esforzarse por dar a conocer los Procedimientos y las actividades de los Examinadores a los pueblos afectados, entre otros.
- (7) El idioma de trabajo utilizado en los documentos mencionados en el inciso (1) anterior será el inglés, aunque también se utilizarán, en caso necesario, el japonés y el idioma oficial del país anfitrión y/o la(s) lengua(s) ampliamente utilizada(s) en el país anfitrión.

15. Secretaría

Se deberá organizar una secretaría para apoyar los deberes de los Examinadores y para procesar el trabajo administrativo en relación con los Examinadores. La secretaría deberá conformarse por varios miembros del personal de JICA.

16. Revisión de los Procedimientos y disposiciones provisionales

- (1) Los Procedimientos se deberán revisar, en principio, al mismo tiempo que la revisión de los Lineamientos de JICA. La revisión de los Procedimientos deberá basarse en las opiniones emitidas

y las evaluaciones realizadas por los usuarios y los Examinadores en el pasado, y se deberá llevar a cabo en un proceso que garantice su transparencia.

(2) Los Procedimientos deberán entrar en vigor en abril de 2022 y se aplicarán a los proyectos en los que competen los Lineamientos de JICA.

Nota: Si existe alguna ambigüedad en la versión en español y/o alguna inconsistencia con la versión en japonés, la versión en japonés prevalecerá.

Ejemplo de Solicitud

(No es necesario que los Solicitantes se adhieran al formulario que se muestra a continuación, siempre y cuando se facilite toda la información necesaria indicada en el apartado "9. Contenido de una Solicitud").

Fecha:

Para: Los Examinadores de los Lineamientos de JICA
 Agencia de Cooperación Internacional del Japón (JICA)

Nombres de los Solicitantes:

Información de contacto de los Solicitantes:

Dirección:

TEL:

FAX:

Correo electrónico:

【Si la Solicitud se realiza a través de un representante】

Nombre del representante:

Datos de contacto del representante:

Dirección:

TEL:

FAX:

Correo electrónico:

Nuestros nombres deben ser confidenciales y no deben ser transmitidos a los Promoventes del proyecto, a las dependencias gubernamentales o a los Departamentos Operativos de JICA.

Sí ▪ No (Marque una opción)

1. Proyecto con respecto al cual se presentan las objeciones

- Nombre del país:
- Nombre del proyecto:
- Sitio del proyecto:
- Esquema del proyecto:

2. Daños sustanciales efectivamente sufridos o que puedan ser sufridos por los Solicitantes:

3. Resolución deseada por los Solicitantes:

(Además de la resolución deseada, los Solicitantes pueden indicar si desean que los Examinadores se centren más en la resolución del conflicto o en la revisión del cumplimiento, o en ambas en igual medida.)

4. Esfuerzos de los Solicitantes por entablar diálogo con los Promoventes del proyecto (incluidos los mecanismos de reparación de quejas):

(Si los Solicitantes se ven impedidos de dialogar con los Promoventes del proyecto debido a circunstancias incontrolables, describa los obstáculos a los que se enfrentan los Solicitantes).

5. Esfuerzos de los Solicitantes para entablar diálogo con los Departamentos Operativos de JICA:

(Si los Solicitantes no estuvieron satisfechos con la respuesta de los Departamentos Operativos de JICA, los Solicitantes pueden describir la razón de su insatisfacción).

6. Si la Solicitud es presentada por un representante, explicación sobre la necesidad de presentar la Solicitud a través del representante, adjuntando una prueba de que el representante ha sido debidamente autorizado por los Solicitantes:

Además de lo anterior, es conveniente incluir en la Solicitud la siguiente información:

7. Disposiciones de los Lineamientos de JICA infringidas por JICA y hechos que constituyen el incumplimiento de JICA, según lo alegado por los Solicitantes.

8. Relación causa-efecto entre el incumplimiento de los Lineamientos de JICA y el daño.

Los Solicitantes certifican que todos los asuntos descritos en este documento son verdaderos y correctos.

[FIN]

Ejemplo de aviso de recepción

Fecha:

Para: (Nombres de los Solicitantes)

(N.B. La información personal de los Solicitantes no será revelada a otras partes y/o personas)

Los Examinadores de los Lineamientos de JICA
Agencia de Cooperación Internacional del Japón
(JICA)

Por la presente le informamos que su solicitud de objeción de fecha DD Mes AAAA fue recibida el día DD Mes AAAA.

Tras la investigación preliminar, tomaremos la decisión, en principio en el plazo de un mes, de iniciar o no el proceso conforme a los Procedimientos de objeción basados en los Lineamientos para las consideraciones ambientales y sociales o suspender la decisión, y se lo notificaremos a su debido tiempo.

Podemos solicitar una entrevista con ustedes durante la investigación preliminar, en cuyo caso nos pondremos en contacto con ustedes para los arreglos necesarios, incluyendo la fecha y la hora.

Si, tras las investigaciones preliminares, se decide iniciar el proceso, investigaremos los hechos relativos al cumplimiento de los Lineamientos de JICA y facilitaremos el diálogo entre las partes implicadas, de acuerdo con los Procedimientos. Para estos fines, podremos realizar una entrevista con ustedes, en cuyo caso nos pondremos en contacto con ustedes para hacer los arreglos necesarios, incluyendo la fecha y la hora.

Un resumen de su solicitud (nombre del país, sitio del proyecto, nombre del proyecto, daño reclamado, etc.) y el progreso del proceso serán divulgados en el sitio web de JICA. Para conocer los detalles de los Procedimientos, visite el siguiente sitio web o envíenos una consulta.

https://www.jica.go.jp/english/our_work/social_environmental/index.html

[FIN]

Ejemplo de notificación para iniciar el proceso

Fecha:

Para: (Nombres de los Solicitantes)

Los Examinadores de los Lineamientos de JICA
Agencia de Cooperación Internacional del Japón
(JICA)

Por la presente le informamos de nuestra decisión de iniciar el proceso de conformidad con los Procedimientos de objeción basados en los Lineamientos para las consideraciones ambientales y sociales con respecto a su solicitud de presentar objeciones de fecha DD Mes, AAAA (recibida el DD Mes, AAAA) como se describe a continuación. Para más detalles, consulte los resultados del examen preliminar adjuntos.

Durante aproximadamente cuatro (4) meses, investigaremos los detalles del cumplimiento o incumplimiento de los Lineamientos de JICA y facilitaremos el diálogo entre las partes interesadas, de acuerdo con los Procedimientos. Para estos fines, podremos realizar una entrevista con ustedes, en cuyo caso nos pondremos en contacto con ustedes para hacer los arreglos necesarios, incluyendo la fecha y la hora.

Su solicitud será divulgada en el sitio web de JICA. Después de la finalización de los procesos pertinentes, los informes preparados por los Examinadores de los Lineamientos, la opinión escrita de los Departamentos Operativos de JICA y las opiniones escritas de las partes interesadas también se divulgarán en el sitio web de JICA. La información cuya confidencialidad está protegida por los Procedimientos y/o el estatuto no se divulgará.

Para conocer los detalles de los Procedimientos, por favor visite el sitio web que aparece a continuación o envíenos una consulta.

https://www.jica.go.jp/english/our_work/social_environmental/objection/index.html

[FIN]

Ejemplo de notificación de la decisión de no iniciar el proceso

Fecha:

Para: (Nombres de los Solicitantes)

Los Examinadores de los Lineamientos de JICA
Agencia de Cooperación Internacional del Japón
(JICA)

Por la presente le informamos de nuestra decisión de no iniciar el proceso de conformidad con los Procedimientos de objeción basados en los Lineamientos para las consideraciones ambientales y sociales con respecto a su solicitud de presentar objeciones de fecha DD Mes, AAAA (recibida el DD Mes, AAAA), tal como se describe a continuación. Para más detalles, consulte los resultados del examen preliminar adjuntos.

[Se indicarán los motivos de la decisión de no iniciar el proceso. Los Examinadores también podrán describir los Procedimientos de evaluación y monitoreo llevados a cabo por los Departamentos Operativos de JICA cuando sea pertinente].

Muchas gracias por su atención.

[FIN]

Ejemplo de notificación de la decisión de suspender el inicio del proceso

Fecha:

Para: (Nombres de los Solicitantes)

Los Examinadores de los Lineamientos de JICA
Agencia de Cooperación Internacional del Japón
(JICA)

Por la presente les informamos de nuestra decisión de suspender el inicio del proceso de conformidad con los Procedimientos de objeción basados en los Lineamientos para las consideraciones ambientales y sociales con respecto a su solicitud de presentar objeciones de fecha DD Mes, AAAA (recibida el DD Mes, AAAA). Para más detalles, consulte los resultados del examen preliminar adjuntos.

[Se indicarán los motivos de la decisión de suspender el inicio del proceso].

Si los motivos de la suspensión han dejado de existir y se confirma la intención de los Solicitantes de continuar el proceso, podemos decidir iniciarlo.

Muchas gracias por su atención.

[FIN]

Ejemplo de los resultados de la investigación preliminar

(Este formulario es un ejemplo. En la investigación real, el contenido puede ajustarse de acuerdo con la naturaleza de cada Solicitud).

1. Requisitos formales de la Solicitud

Toda la información necesaria está redactada en japonés, inglés, la lengua oficial del país correspondiente o la lengua utilizada por los Solicitantes.	
La Solicitud carece de la información necesaria o la descripción es insuficiente. (Indique qué información falta o es insuficiente).	

2. Requisitos para iniciar el proceso de acuerdo con los Procedimientos

(1) Requisitos de los Solicitantes

La Solicitud ha sido presentada por dos o más residentes del país en el que se ha implementado el proyecto.	
La Solicitud ha sido presentada por un residente del país en el que se ha implementado el proyecto, pero hay motivos para suponer que era inevitable.	
La Solicitud ha sido presentada por el representante, y hay pruebas de que el representante ha sido debidamente designado por los Solicitantes.	
La Solicitud proporciona los nombres y direcciones reales de los Solicitantes.	

(2) Proyecto

Se ha confirmado que el proyecto identificado a partir de la Solicitud cuenta con el apoyo de JICA.	
Se ha confirmado que el proyecto identificado en la Solicitud no cuenta con el apoyo de JICA.	
El proyecto no puede identificarse a partir de la Solicitud.	

(3) Periodo

La Solicitud se presentó después de que JICA diera a conocer el resultado de la categorización del proyecto y antes de que transcurriera un año desde su finalización.	
La Solicitud se refiere al presunto incumplimiento de los Lineamientos de JICA en lo que respecta a la comprobación de los resultados de la supervisión, y se presentó durante el periodo en el que la JICA está comprobando los resultados de la supervisión con los Promoventes del proyecto.	
La Solicitud se presentó después de haber transcurrido un año desde la finalización del proyecto, y no se refiere a la comprobación de los resultados del monitoreo por parte de JICA.	

(4) Daños reales sufridos o susceptibles de ser sufridos por los Solicitantes

Se describen específicamente los daños que han sufrido o pueden sufrir los Solicitantes.	
Los daños en los que incurrieron, o pueden incurrir, los Solicitantes no se describen específicamente en la Solicitud, y los Examinadores no pudieron obtener más información de parte de los Solicitantes.	

(5) Esfuerzos de los Solicitantes para entablar diálogo con los Promoventes del proyecto, incluyendo los mecanismos de reparación de quejas del proyecto

Los Solicitantes se han esforzado por dialogar con los Promoventes del proyecto.	
Los Solicitantes no pudieron hacer esfuerzos para dialogar con los Promoventes del proyecto debido a circunstancias incontrolables.	

Dado que los Solicitantes no se han esforzado por dialogar con los Promoventes del proyecto, los Solicitantes deberían proponer en primer lugar la celebración de dichos diálogos.	
--	--

(6) Esfuerzos de los solicitantes para entablar diálogo con JICA

Los Solicitantes se han comunicado, o han hecho esfuerzos para comunicarse, con los Departamentos Operativos de JICA.	
Dado que los Solicitantes no han hecho esfuerzos para comunicarse con los Departamentos Operativos de JICA, los Solicitantes deberían intentar primero dicha comunicación.	

(7) Prevención del uso indebido de los Procedimientos

No existe la preocupación de que la Solicitud se haya presentado con fines indebidos.	
Existe la preocupación de que la Solicitud se haya presentado con fines indebidos, por lo que no es conveniente iniciar el proceso. (Ejemplos) 1) La Solicitud se presentó con el fin de obtener una compensación indebida. 2) La Solicitud se presentó únicamente con el fin de retrasar la ejecución del proyecto. 3) Los Procedimientos se utilizaron con el fin de dañar el crédito o la reputación de los Promoventes del proyecto. 4) La Solicitud se presentó con fines políticos no relacionados con el proyecto. 5) Hay una descripción falsa grave en la Solicitud. (Describa la descripción falsa a continuación).	

3. Información adicional (opcional)

(1) Disposiciones de los Lineamientos de JICA que han sido infringidas por JICA y los hechos que constituyen el incumplimiento de JICA, según lo alegado por los Solicitantes

Se describen lógicamente las disposiciones que supuestamente ha incumplido JICA y el fundamento de dicha alegación.	
Se indican las disposiciones que supuestamente ha incumplido JICA, pero no se describen lógicamente los fundamentos de dicha alegación.	

(2) Relación causa-efecto entre el incumplimiento de los Lineamientos de JICA y el daño

Existe una explicación lógica sobre cómo el incumplimiento de los Lineamientos de JICA causó el daño alegado por los Solicitantes.	
No hay una explicación lógica sobre cómo el incumplimiento de los Lineamientos de JICA causó el daño alegado por los Solicitantes.	

[FIN]

Ejemplo de notificación a los Solicitantes sobre el informe de los Examinadores

Fecha:

Para: (Nombres de los Solicitantes)

Los examinadores de los Lineamientos de JICA
Agencia de Cooperación Internacional del Japón
(JICA)

Por la presente les informamos que hemos presentado un informe al presidente de JICA con respecto a su solicitud de presentar objeciones de fecha DD Mes, YYYY (recibida el DD Mes, YYY).

Sus opiniones sobre dicho informe pueden ser presentadas de acuerdo con los Procedimientos de objeción basados en los Lineamientos para consideraciones ambientales y sociales.

Se adjunta el informe de los Examinadores. El informe propiamente dicho, las opiniones de las partes interesadas y las opiniones de los Departamentos Operativos se divulgarán a su debido tiempo. La información cuya confidencialidad está protegida por los Procedimientos y/o el estatuto no se divulgará.

[FIN]

Ejemplo de formulario del informe de los Examinadores

1. Resumen de la Solicitud aceptada
 - (1) Nombre del país
 - (2) Nombre de la ciudad en la que se encuentra el proyecto
 - (3) Nombre del proyecto
 - (4) Supuesto daño
 - (5) Supuesto incumplimiento de los Lineamientos de JICA (Si se describió en la Solicitud).

2. Resultados de la investigación preliminar (se adjuntan los resultados del examen preliminar)

3. Resultados de las investigaciones de hechos relevantes y facilitación de diálogos
 - (1) Registro de entrevistas con personal de los Departamentos Operativos de JICA con el propósito de investigar el cumplimiento/incumplimiento de los Lineamientos de JICA
 - Fechas y horas de las entrevistas
 - Contenido de las entrevistas
 - (2) Resultados de las investigaciones de los hechos relativos al cumplimiento/incumplimiento de los Lineamientos de JICA
 - Daños específicos sufridos, o que puedan ser sufridos, por los Solicitantes
 - Hechos relativos al cumplimiento/incumplimiento de los Lineamientos de JICA por parte de JICA
 - Relación causa-efecto entre el daño específico y el cumplimiento/incumplimiento de los Lineamientos de JICA por parte de JICA
 - Conclusiones
 - Posibles medidas para corregir el incumplimiento (si hubo un incumplimiento de los Lineamientos de JICA)
 - Si se emplearon expertos externos para la investigación, se pueden describir sus términos de referencia, según sea necesario.
 - (3) Acuerdo entre las partes interesadas sobre la facilitación de diálogo y el registro del mismo mantenido entre las partes
 - Fecha y hora del diálogo
 - Contenido del diálogo
 - Si se emplearon expertos externos para facilitar diálogo, se pueden describir sus términos de referencia, según sea necesario
 - (4) Contenido del acuerdo alcanzado por las partes, en su caso
 - (5) Necesidad de una mayor mediación

4. Lista de materiales en los que se basó el juicio de los Examinadores

[FIN]

Ejemplo de formulario del informe anual de los Examinadores

1. Resumen de las actividades durante el año fiscal

- (1) Número de Solicitudes recibidas
- (2) Número de casos en los que se inició o suspendió el proceso de acuerdo con los Procedimientos y número de Solicitudes rechazadas
- (3) Revisión y análisis de las Solicitudes rechazadas y de los procesos suspendidos (por ejemplo, el factor principal más allá del rechazo o la suspensión de los casos)
- (4) Número de informes realizados por los Examinadores
- (5) Revisión y análisis de la alegación de incumplimiento de los Lineamientos de JICA (por ejemplo, una cláusula de los Lineamientos de JICA que se mencionó frecuentemente como no cumplida por la JICA, etc.)

2. Opiniones expresadas por las partes interesadas

- (1) Opinión de los Solicitantes
- (2) Opinión de los Promoventes del proyecto
- (3) Opinión de los Departamentos Operativos de JICA

3. Estado de la ejecución de las instrucciones emitidas por el presidente de JICA

- (1) Informe de los Departamentos Operativos sobre su ejecución de las instrucciones del presidente
- (2) Comentario de los Examinadores sobre la ejecución de las instrucciones del presidente por parte de los Departamentos Operativos

4. Estructura de gestión

[FIN]